



LAS POSADAS



CANCIONERO DE POSADAS POSADAS SONG BOOK

FIESTACRISTIANA.ORG

Las Posadas Navideñas

2

Mexican Traditional

Fuera: 1. En el nom - bre del Cie - - - lo
Dentro: 1. A qui no es me - son.

5 Os gan pi - do po - sa - - - da,
 si a - do de lan - - - te,

9 Pues no pue - de an - dar
 Pues no pue - do a - brir,

13 Mi es - po - sa a - ma - - - da.
 No se - a al - gun tu - nan - - - te.

Entren, santos peregrinos

Mexican Traditional

3X En - tren, san - tos pe - re - gri - nos, (pe - re - gri - nos), re - ci -

4 ban es - te rin - con, no de - sa po - bre mo - ra - da (po - bre mo -

8 ra - da), si - no de mi co - ra - zon.

ENTREN SANTOS PEREGRINOS/ENTER HOLY PILGRIMS

Entren, Santos Peregrinos,
reciban este rincón,
que aunque es pobre la morada,
os la doy de corazón.

Enter, holy pilgrims,
receive this corner,
for though this dwelling is poor,
I offer it with all my heart.

CANTO DE LAS POSADAS/POSADAS SONG

Español		English	
Fuera	Dentro	Outside Singers	Inside Response
En el nombre del cielo os pido posada pues no puede andar mi esposa amada.	Aquí no es mesón, sigan adelante Yo no puedo abrir, no sea algún tunante.	In the name of Heaven I beg you for lodging, for she cannot walk my beloved wife.	This is not an inn so keep going I cannot open you may be a rogue.
No seas inhumano, tenenos caridad, que el Dios de los cielos te lo premiará.	Ya se pueden ir y no molestar Hace mucho frío y no me he de parar.	Don't be inhuman; Have mercy on us. The God of the heavens will reward you for it.	You can go on now and don't bother us, because if I become annoyed I'll give you a thrashing.
Venimos rendidos desde Nazaret, yo soy carpintero de nombre José.	No me importa el nombre, déjenme dormir, pues que yo les digo que no hemos de abrir.	We are worn out coming from Nazareth. I am a carpenter, Joseph by name.	I don't care about your name: Let me sleep, because I already told you we shall not open up.
Posada te pide, amado casero, por sólo una noche la Reina del Cielo.	Pues si es una reina quien lo solicita, ¿cómo es que de noche anda tan solita?	I'm asking you for lodging dear man of the house Just for one night for the Queen of Heaven.	Well, if it's a queen who solicits it, why is it at night that she travels so alone?
Mi esposa es María, es Reina del Cielo y madre va a ser del Divino Verbo.	¿Eres tú José? ¿Tu esposa es María? Entren, peregrinos, no los conocía.	My wife is Mary She's the Queen of Heaven and she's going to be the mother of the Divine Word.	Are you Joseph? Your wife is Mary? Enter, pilgrims; I did not recognize you.
Dios pague, señores, vuestra caridad, y que os colme el cielo de felicidad.	¡Dichosa la casa que alberga este día a la Virgen pura. la hermosa María!	May God pay, gentle folks, your charity, and thus heaven heap happiness upon you.	Blessed is the house that shelters this day the pure Virgin, the beautiful Mary.

Noche de Paz // Silent Night

VERSO: 1

Noche de paz, noche de amor
 Todo duerme en derredor
 Entre los astros que esparcen su luz
 Bella anunciando al niño Jesús
 Brilla la estrella de paz
 Brilla la estrella de paz.

VERSE: 2

Silent night, holy night
 All is calm, all is bright
 Round yon Virgin, Mother and Child
 Holy Infant so tender and mild
 Sleep in heavenly peace
 Sleep in heavenly peace.

VERSO: 3

Noche de paz, noche de amor
 Oye humilde el fiel pastor
 Coros celestes que anuncian salud
 Gracias y glorias en gran plenitud
 Por nuestro buen Redentor
 Por nuestro buen Redentor.

VERSE: 4

Silent night, holy night
 Shepherds quake at the sight
 Glories stream from heaven afar
 Heavenly hosts sing Alleluia!
 Christ the Savior is born
 Christ the Savior is born.

VERSO: 5

Noche de paz, noche de amor
 Ved qué bello resplandor
 Luce en el rostro del niño Jesús
 En el pesebre del mundo la luz
 Astro de eterno fulgor
 Astro de eterno fulgor.

¡Al Mundo Paz! // Joy to the World!

VERSO: 1

¡Al mundo paz, nació Je-sús!
 Nació ya nuestro Rey
 El corazón, ya tiene luz
 Y paz su santa grey
 Y paz su santa grey
 Y paz, y paz su santa grey.

VERSE: 2

Joy to the world, the Lord is come
 Let earth receive her King
 Let every heart prepare Him room
 And Heaven and nature sing
 And Heaven and nature sing
 And Heave, and Heave
 and nature sing.

VERSO: 3

¡Al mundo paz, el Sal - va - dor
 En tierra reina -rá!
 Ya es feliz, el peca - dor,
 Jesús perdón le da
 Jesús perdón le da
 Jesús, Jesús perdón le da.

VERSE: 4

He rules the world with truth and grace
 And makes the nations prove
 The glories of His righteousness
 And wonders of His love
 And wonders of His love
 And wonders, wonders, of His love.

VERSO: 5

Al munop él gober - na - rá
 Con gracia y con poder
 A las naciones mostra - rá.

END (x2)

Su amor y su poder
 Su amor y su poder
 Su amor, su amor y su poder.

Venid Fieles Todos // O Come All Ye Faithful

VERSO: 1

Venid, fieles todos; a Belén marcha - mos
De go - go trinf - an - tes, y llenos de am - or
Y al Rey de los cie - los humilde ver - emos:

CORO: 1

Venid, adoremos (x3)
A Cris - to el Señor.

VERSE: 2

O come, all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, o come ye to Bethlehem
Como and behold Him
Born the king of Angels.

CHORUS: 2

O come, let us adore Him (x3)
Christ the Lord.

VERSO: 3

Cantad jubilosas, célicas criaturas
Resue - nen los cie - los con vuestra canción
¡Al Dios bonda - do - so
Gloria en las al - turas!

CORO: 3

Venid, adoremos, Venid, adoremos
Venid, adoremos, a Cris - to al Señor.

VERSE: 4

Sing, choirs of angels, sing in exultation
Sing, all ye citizens of heaven above
Glory to Go - d
All glory in the highest.

CHORUS: 4

O come, let us adore Him (x3)
Christ the Lord.

END:

O come, let us adore Him
Christ the Lord.

Angeles Cantando Están // Angels We Have Heard on High

VERSO: 1

Angeles cantando están
tan dulcisi - ma can - ción
Las montañas su eco dan
como fiel con - testa - ción.

CORO: 1 (x2)

Gloooooooooooooooooo - ría
A Dios en lo alto.

VERSE: 2

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

CHORUS: 2 (x2)

Gloooooooooooooooooo - ria
In excelsis Deo!

VERSO: 3

Los pastores sin cesar
sus loores dan a Dios
Cuán glorioso es el cantar
de su melodiosa voz.

CORO: 1 (x2)

Gloooooooooooooooooo - ría
A Dios en lo alto

VERSE: 4

Shepherds, why this ju - bilee
Why your joyous strains prolong
What the gladsome tidings be
Which inspires your heavenly song

CHORUS: 2

CORO: 1

CHORUS: 2

END

A Dios en lo al - toooooo

SOBRE LA TRADICIONAL CELEBRACIÓN DE POSADAS

Las Posadas se celebra previo a la Noche Buena. Posadas simboliza el peregrinar de José y María de Nazaret a la ciudad de Belén, y hace notar las dificultades por las que tuvieron que pasar antes de que naciera Jesús. En México se celebra desde hace 500 años. En algunos países de Sudamérica se le suele llamar “Novena”.

Tradicionalmente, se celebra del 16 al 24 de Diciembre, con la última posada en la iglesia.

Cada día se realiza una procesión “peregrinos” que representan a José y María. Personas que se disfrazan de José, María, ángeles, pastores, etc. La gente que va en la procesión cantan clásicas canciones mientras llevan velas encendidas.

En la casa (o casas si es que son varias) se canta un verso pidiendo posada. Los de adentro les contestan con otro verso, rechazando y alegando que no hay lugar. Al final, se canta un verso pidiendo posada, luego del cual, desde adentro les contestan “entren santo peregrinos”, invitándoles a entrar y recibéndoles con alegría.

Una vez dentro de la casa, los participantes tienen un tiempo de enseñanza y oración.

Después de la oración llega el momento de la fiesta, en la cual se comparte alimentos tradicionales de la época.

La fiesta culmina con una piñata para los chicos y grandes.

ABOUT THE TRADITION OF “LAS POSADAS”

Las Posadas originated in Mexico in the late 1500s. It is held over a period of nine days -in some Latin American countries it is also known as “La Novena” for nine days- beginning December 16 and ending December 24.

The word “posada” means lodging or shelter in spanish. These celebrations commemorate Mary and Joseph’s cold and difficult journey from Nazareth to Bethlehem in search of shelter.

Traditionally, a party is held in a home (or several homes) in the neighborhood. At each house Mary and Joseph ask for shelter through a song. Some of the participants sing along with them, asking the household for lodging. Others play the role of an innkeeper and reject them. Finally the household recognizes Mary and Joseph and welcomes them.

After lessons and prayer, posada concludes with festivities, songs and food. On the last night the Posada concludes in the church or in an appropriate place where a “piñata” may be part of the closing celebration. Piñatas can also be part of every celebration.